Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie składajcie już ofiary daremnej. Kadzenie? Obrzydliwość to dla Mnie.\* Nów i szabat, zwoływanie zebrań – nie mogę znieść niegodziwości i zgromadzeń!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie składajcie już ofiary daremnej. Kadzenie? To dla Mnie obrzydliwość. Nów i szabat, i zwoływanie zebrań — nie mogę znieść fałszu spotkań i zgromadzeń! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie składajcie już więcej daremnych ofiar. Kadzidło wzbudza we mnie odrazę; nowiów i szabatów, zgromadzeń nie mogę *znieść* — bo to nieprawość, ani uroczystości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie ofiarujcież więcej ofiary daremnej. Kadzenie jest mi obrzydłością; nowiu miesiąca i sabatu, gdy zwoływacie zgromadzenia, nie mogę ścierpieć (bo nieprawością jest) ani dnia zapowiedzianego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie ofiarujcież więcej ofiary próżno, kadzenie jest mi obrzydłością. Nowiu miesiąca i Szabbatu, i innych świąt, nie ścierpię, nieprawe są zbory wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprzestańcie składania czczych ofiar! Obrzydłe Mi jest wznoszenie dymu; święta nowiu, szabaty, zwoływanie świętych zebrań. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie składajcie już ofiary daremnej, kadzenie, nowie i sabaty mi obrzydły, zwoływanie uroczystych zebrań - nie mogę ścierpieć świąt i uroczystości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestańcie składać bezwartościowe ofiary! Kadzidło jest dla Mnie czymś wstrętnym, obchody nowiu i szabatu, zwoływanie zgromadzenia – nie mogę znieść nieprawości i zgromadzeń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przynoście Mi więcej ofiar nieszczerych. Wstręt budzi we Mnie wasze kadzidło, nie znoszę świąt nowiu, szabatu, zwoływania zgromadzeń, uroczystych obrzędów naznaczonych grzechem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie przynoście mi już obiat kłamliwych. Dym kadzielny wzbudza we mnie odrazę. Nowiów, szabatów, zwoływania zebrań, obłudy, zgromadzeń świątecznych nie mogę znieść [dłużej]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо несете пшеничну муку, надаремно. Ладан для мене гидота. Ваші новомісяці і суботи і великий день не сприймаю. Піст і святкування |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przestańcie składać dary kłamstwa, kadzidło będące Mi obrzydliwością. Nów, szabat i ogłaszanie świąt – nie cierpię niegodziwości i uroczystości! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przestańcie już przynosić bezwartościowe ofiary zbożowe. Kadzidło – to dla mnie coś odrażającego, Nów i sabat, zwoływanie zgromadzeń – nie mogę znieść posługiwania się mocą tajemną w połączeniu z uroczystym zgromadzeniem. |

1. 1) Inne rzeczy obrzydliwe dla Pana: współżycie osób tej samej płci (<x>30 18:22-30</x>;<x>30 20:13</x>), bałwochwalstwo (<x>50 7:25</x>;<x>50 13:15</x>), ofiary z ludzi (<x>50 12:31</x>), spożywanie zwierząt nieczystych (<x>50 14:3-8</x>), ofiarowanie zwierząt z wadami (<x>50 17:1</x>), praktyki okultystyczne (<x>50 18:9-14</x>), prostytucja świątynna (<x>110 14:23</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: bałwochwalczych zgromadzeń. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 15:22</x>; <x>370 5:21-22</x> [↑](#footnote-ref-4)